## Wie die Bioinformatik hilft, Sprachgeschichte zu rekonstruieren

Gerhard Jäger

SfS, Tübingen

24. November 2011

## Sprachwandel und Evolution

,,The formation of different languages and of distinct species, and the proofs that both have been developed through a gradual process, are curiously parallel. [...] We find in distinct languages striking homologies due to community of descent, and analogies due to a similar process of formation. The manner in which certain letters or sounds change when others change is very like correlated growth. [...] The frequent presence of rudiments, both in languages and in species, is still more remarkable. [...]
Languages, like organic beings, can be classed in groups under groups; and they can be classed either naturally according to descent, or artificially by other characters. Dominant languages and dialects spread widely, and lead to the gradual extinction of other tongues."
(Darwin, The Descent of Man)

## Sprachwandel und Evolution

Vater Unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name

Onze Vader in de Hemel, laat Uw Naam geheiligd worden

Our Father in heaven, hallowed be your name

Fader Vor, du som er i himlene! Helliget vorde dit navn


## Sprachwandel und Evolution



## Sprachwandel und Evolution

Mittelhochdeutsch:
Got vater unser, dâ du bist in dem himelrîche gewaltic alles des dir ist, geheiliget sô werde dîn nam

Althochdeutsch:
Fater unser thû thâr bist in himile, si giheilagôt thîn namo

Gotisch:
Atta unsar pu in himinam, weihnai namo bein

## Equus

Recent

Pliohippus
Late Miocene

Merychippus
Middle Miocene


## Sprachwandel und Evolution



## Höherentwicklung im Sprachwandel

## Pidgin- und Kreolsprachen

- eine Indianerin zu einem weißen Verehrer in Pidgin-English:

You silly. You weak. You baby-hand. No catch horse. No kill buffalo. No good but for sit still-read book.

- Satz aus dem Sranan, einer Englisch-basierten Kreolsprache aus Surinam:

A hondiman datai ben bai wan oso gi en mati.
'Der Jäger, der ein Haus gekauft hat, gab es seinem Freund.'
(aus John McWhorter, 2003, The Power of Babel)

## Höherentwicklung im Sprachwandel

## Anpassung der Grammatik an soziale Gegebenheiten


(aus G. Lyupan \& R. Dale, 2010, PLoS ONE 5(1))

## Konvergente Evolution



- Altenglisch docga > Englisch dog ('Hund')
- Proto-Paman *gudaga > Mbabaram dog ('Hund')


## Evolution via Mutation in der Biologie



## Lautgesetze

| Erste bzw. Germanische Lautverschiebung (Indoeuropäisch $\rightarrow$ Germanisch) | Phase | Zweite bzw. Hochdeutsche Lautverschiebung <br> (Germanisch $\rightarrow$ Althochdeutsch) | Beisplele (Neuhochdeutsch) | Jahrhundert | Dialektgebiete |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| G: /*b/ $\rightarrow / * \mathrm{p} /$ | 1 | /*p/ $/$ /ff/ $/$ /f/ $/$ | niederdeutsch: slapen, englisch: sleep $\rightarrow$ schlafen; niederdeutsch und englisch: Schipp, ship $\rightarrow$ Schiff niederdeutsch: scherp, englisch: sharp $\rightarrow$ scharf | 4/5 | oberdeutsch und mitteldeutsch |
|  | 2 | /*p/ $/$ /pf/ | niederdeutsch: Peper, englisch: pepper $\rightarrow$ Pfeffer; niederdeutsch: Plauch, englisch: plough $\rightarrow$ Pflug; niederdeutsch: scherp, englisch: sharp, althochdeutsch: scarph, mittelhochdeutsch: scharpf | 6/7 | oberdeutsch |
| $\mathrm{G}: 1 * \mathrm{~d} / \rightarrow / * * /$ | 1 | $\mid * \mathbf{t} / \rightarrow / \mathbf{s s} / \rightarrow / \mathbf{s} /$ | niederdeutsch: dat, wat, eten; englisch: that, what, eat $\rightarrow$ das, was, essen | 4/5 | ober- und mitteldeutsch ${ }^{1}$ |
|  | 2 | / + / $/ \rightarrow /$ ts/ | niederdeutsch: Tiet, englisch: tide (Gezeiten), schwedisch: tid $\rightarrow$ Zeit; niederdeutsch: ver-tellen, englisch: tell $\rightarrow$ er-zählen; Timmermann $\rightarrow$ Zimmermann | 5/6 | ober- und mitteldeutsch |
| $\mathrm{G}: / / \mathrm{g} / \rightarrow / * \mathrm{k} /$ | 1 | $\|* \mathbf{k} / \rightarrow\| \mathbf{x x} / \rightarrow\|\mathbf{x}\|$ | niederdeutsch: ik, altenglisch: ic $\rightarrow$ ich; niederdeutsch und englisch: maken, make $\rightarrow$ machen; niederdeutsch: auk $\rightarrow$ auch | 4/5 | ober- und mitteldeutsch ${ }^{2}$ |
|  | 2 | $\mid * \mathbf{k} / \rightarrow / \mathbf{k x} /$ | Kind $\rightarrow$ bairisch: Kchind | 7/8 | südbairisch, hoch- und höchstalemannisch |
| $\begin{aligned} & \mathrm{G}: / \mathrm{A}^{\mathrm{b} / / \rightarrow / * \mathrm{~b} /} \\ & \mathrm{V}: / \mathrm{L}^{\mathrm{p} / \rightarrow / * \mathrm{~b} /} \end{aligned}$ | 3 | /*b/ $\rightarrow / \mathbf{p}$ / | Berg, bist $\rightarrow$ bairisch: perg, pist | 8/9 | tellweise bairisch und alemannisch |
| $\begin{aligned} & \text { G: }: / \mathrm{d} / \rightarrow\|* \mathrm{~d} / \rightarrow\| * \mathrm{~d} / \\ & \mathrm{v}: / \mathrm{d} / \rightarrow / \rightarrow \mathrm{d} / \rightarrow\|=/ \mathrm{d}\| \end{aligned}$ | 3 | /*d/ $\rightarrow$ /t/ | niederdeutsch: Dag oder Dach, englisch: $\mathbf{d a y} \rightarrow \mathbf{T a g}$; niederfränkisch: vader $\rightarrow$ Vater | 8/9 | oberdeutsch |
| $\begin{aligned} & \mathrm{G}: / * \mathrm{~g}^{\prime / / \rightarrow / * g} \\ & \mathrm{~V}: / * \mathrm{k} / \rightarrow / * \mathrm{~g} / \end{aligned}$ | 3 | $1 * \mathbf{g} / \rightarrow / \mathbf{k} /$ | Gott $\rightarrow$ bairisch: Kott | 8/9 | teilweise bairisch und alemannisch |
| $\mathrm{G}: / 7 \mathrm{t} / \rightarrow / \mathrm{p} /[0]$ | 4 | $\begin{aligned} & l \mathrm{p} / \rightarrow \mathrm{d} / \mathrm{d} / \\ & / \mathrm{d} / \rightarrow / \mathrm{d} / / \end{aligned}$ | englisch: thorn, thistle, through, brother $\rightarrow$ Dorn, Distel, durch, Bruder | 9/10 | gesamtes deutsches Dialektkontinuum |

## Lautgesetze

- Lautgesetze sind spezifisch für eine bestimmte Sprachwandel-Periode
- gelten nahezu universell für alle Instanzen des betroffenen Lautes in der betroffenen Sprache
- im Idealfall gibt es schriftliche Zeugnisse der älteren und der jüngeren Sprachstufe (z.B. Latein/romanischen Sprachen, Althochdeutsch/Mittelhochdeutsch)
- meistens müssen Lautgesetze durch systematischen Vergleich verwandter Sprachen identifiziert werden
- erlaubt partielle Rekonstruktion der gemeinsamen Ursprungssprache


## Sprachrekonstruktion durch die komparative Methode

## The Indo-European language family

- William Jones 1786:
"The Sanskrit Language, whatever be its antiquity, is of wonderful structure; more perfect than the Greek, more copious than the Latin, and more exquisitely refined than either; yet bearing to both of them a stronger affinity both in the roots of verbs and the forms of grammar, than could possibly have been produced by accident; so strong indeed that no philologer could examine them at all without believing them to have sprung from some common source, which perhaps no longer exists: there is similar reason, so not quite so forcible, for supposing that both the Gothic and the Celtic, though blended with a different idiom, had the same origin with the Sanskrit; and the old Persian might be added to the same family, if this were the place for discussing any question concerning the antiquities of Persia."


## Sprachrekonstruktion durch die komparative Methode

- erste erfolgreiche Anwendung auf Indo-europäisch im 19. Jhd.

|  | Griechisch | Vedisch | Awestisch | Latein | Walisisch | Gotisch | Armenisch | Tocharisch A | A.K.Slawisch | Litauisch | Indogermanisch (rekonstruiert) |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 1 | heis (<*hens < *sems) | éka | aēuua | ūnus (Altlatein: oinos) | un | ains | mi | sas | inǔ | vienas | *оупо-, oyko-, sem- |
| 2 | dúō | dvá | duиa | duō | dau | twai | erkow | wu | dưva | dù | *duwóh ${ }_{1}$ |
| 3 | treis | tri | Өrāiiō | trēs | tri | preis | erek* | tre | trije | trys | *tréyes |
| 4 | téttares | catváras | caӨuuārō | quattuor | pedwar | fidwor | cork ${ }^{\text { }}$ | stwar | cetyre | keturì | *k*etwóres |
| 5 | pénte | páñca | panca | quīnque | pump | fimf | hing | pän̆ | peetī | penki | *pénkwe |
| 6 | héks | sát | xšuuaš | sex | chwech | saihs | več | şäk | šestĭ | šešl | *swéks |
| 7 | heptá | saptá | hapta | septem | saith | sibun | ewt'n | spät | sedmi | septyni | *septr! |
| 8 | oktô | aștấ | ašta | octō | wyth | ahtau | owt ${ }^{2}$ | okät | osmĭ | aštuoni | *oktō |
| 9 | ennéa | náva | nauua | novern | naw | niun | inn | ก̃u | devętí | devyni | *néwn |
| 10 | déka | dáśa | daśa | decem | deg | taihun | tasn | säk | desętí | dēšimt | *dékm |
| 20 | wikati (dorisch) | vimśati | vīsaiti | vigintī | ugeint (Mittelwalisisch) |  | k'san | wiki |  |  | *wîkmtī |
| 100 | hekatón | satám | satəm | centum | cant | hund |  | kănt | sŭto | sirñtas | *kıntóm |

## Language trees

- komparative Methode ergibt Abstammungsbaum einer Sprachfamilie



## Grenzen der komparativen Methode

- Zeittiefe beschränkt auf 2000 bis 8000 Jahre



## Tiefe Sprachverwandtschaften

- Vielzahl von Vorschlägen für Meta-Familien
- Nostratisch:
- erstmals von Pedersen (1903) vorgeschlagen
- ursprünglicher Vorschlage: Indo-europäisch, Finno-ugrisch, Samoyedisch, Turk-Sprachen, Mongolisch, Manchu, Yukaghir, Eskimo, Semitisch und Hamitisch
- weiterentwickelt durch „Moskauer Schule" in den 1960ern
- Versuch der Rekonstruktion von Wortschatz



## Tiefe Sprachverwandtschaften

- Vielzahl von Vorschlägen für Meta-Familien
- Eurasiatisch
- vorgeschlagen von Greenberg (2000)
- umfasst Indo-europäisch, Uralisch-Yukaghirisch, Altaisch, Tschuktscho-Kamtschadalisch, Eskimo-Aleutisch, Koreanisch-Japanisch-Ainu, Gilyak, Etruskisch
- diverse Argumente, v.a. Morphologie und Phonologie



## Tiefe Sprachverwandtschaften

- Vielzahl von Vorschlägen für Meta-Familien
- Dene-Kaukasisch
- umfasst Ne-Dene, Kaukasisch, Sino-Tibetisch, Jenniseiisch, Burushaski, manchmal auch Baskisch



## Tiefe Sprachverwandtschaften

- Vielzahl von Vorschlägen für Meta-Familien
- Amerindisch
- vorgeschlagen von Greenberg (1987)
- umfasst alle Indianersprachen außer Na -Dene



## Tiefe Sprachverwandtschaften

- Merritt Ruhlen, ein Schüler von Greenberg, behauptet sogar, „Proto-World" z.T. rekonstruieren zu können, z.B. das Wort akwa für Wasser (das sich faszinierenderweise von Adam und Eva über Cicero bis zu Umberto Eco im Indoeuropäisch/Italisch/Lateinisch/Italienischen Zweig nicht verändert hat)
- derartige Vorschläge basieren häufig auf geographischen Häufungen einzelner Merkmale, wie z.B. Pronominalformen


## Tiefe Sprachverwandtschaften

- N/M-Pronomina



## Tiefe Sprachverwandtschaften

- M/T-Pronomina



## Phylogenetische Rekonstruktion in der Bioinformatik

## Sequenzalinierung

- Algorithmus findet optimale Alinerung zwischen Sequenzen
- Anzahl der Mutationen wird somit abgeschätzt
- ergibt Abschätzung des evolutionären Abstands zwischen den entsprechenden Organismen



## Phylogenetische Rekonstruktion in der Bioinformatik

## Phylogenetische Bäume

- statistische Verfahren zur Rekonstruktion des wahrscheinlichsten Stammbaums
- häufig konfligierende Information wegen:
- konvergenter Evolution
- Rück-Mutation
- lateraler Gen-Transfer
- Darstellung alternativer Rekonstruktionen in


SplitsTree Software, Huson \& Bryant, MatNat-Fakultät

## Phylogenetische Rekonstruktion in der Bioinformatik

## Alternative: Cluster-Karten

- Organisation aller Datenpunkte (=Molekularsequenzen) in 2oder 3-dimensionalen Raum
- größere Ähnlichkeit entspricht (simulierter) physikalischer Anziehungskraft und umgekehrt
- Algorithmus findet

Energie-Minimum
$\Rightarrow$ verwandte Sequenzen bilden


Software: Frickey \& Lupas, MPI für Entwicklungsbiologie Cluster

## Die Daten des Automated Similarity Judgment Project

- Projekt am MPI EVA in Leipzig um Sören Wichmann
- erfasst inzwischen über 5000 Sprachen
- für jede Sprache Grundwortschatz von 40 Wörtern in (vereinfachter) phonetischer Umschrift
- frei elektronisch verfügbar
verwendete Konzepte: I, you, we, one, two, person, fish, dog, louse, tree, leaf, skin, blood, bone, horn, ear, eye, nose, tooth, tongue, knee, hand, breast, liver, drink, see, hear, die, come, sun, star, water, stone, fire, path, mountain, night, full, new, name


## Automated Similarity Judgment Project

| Konzept | Deutsch | Englisch |
| :--- | :--- | :--- |
| l | iX | Ei |
| you | du | yu |
| we | vir | wi |
| one | ains | 8 is |
| two | cvai | 8 Et |
| person | mEnS | pers3n |
| fish | fiS | fiS |
| dog | hunt | dag |
| louse | laus | laus |
| tree | baum | tri |
| leaf | blat | lif |
| skin | haut | skin |
| blood | blut | bl3d |
| bone | knoX3n | bon |
| horn | horn | horn |
| ear | XXX | ir |
| eye | aug3 | Ei |


| Konzept | Deutsch | Englisch |
| :--- | :--- | :--- |
| nose | naz3 | nos |
| tooth | ch an | tu8 |
| tongue | ch uN3 | t3N |
| knee | kni | ni |
| hand | hant | hEnd |
| breast | brust | brest |
| liver | leb3r | liv3r |
| drink | triNk3n | drink |
| see | ze3n | si |
| hear | her3n | hir |
| die | Sterb3n | dEi |
| come | kh om3n | k3m |
| sun | zon3 | s3n |
| star | StErn | star |
| water | vas3r | wat3r |
| stone | Stain | ston |
| fire | foia | fEir |

## Einfache Sequenz-Alinierung



## Einfache Sequenz-Alinierung



## Einfache Sequenz-Alinierung



## Einfache Sequenz-Alinierung

- Störeffekt: bei Sprachen mit kleineren Lautinventaren ergeben sich mehr Zufallsähnlichkeiten also bei Sprachen mit vielen verschiedenen Lauten
- Daher erscheinen Sprachen mit wenigen Lauten einander ähnlicher, als sie es tatsächlich sind.



## Kalibrierte Alinierung

Ähnlichkeit des Deutschen zu:

- Niederländisch: 35,4
- Englisch: 17,7
- Ur-Indoeuropäisch: 11,0
- Latein: 6,4
- Spanisch: 1,7
- Russisch: 3,3
- Türkisch: 0,5
- Ungarisch: 0,3


## Kalibrierte Alinierung



## Kalibrierte Alinierung

Alle 5000 Sprachen:



## Kalibrierte Alinierung

- etablierte Sprachfamilien bilden stabile Cluster
- keine darüber hinausgehenden sichtbaren Muster


## Kalibrierte Alinierung

- Methode ist relativ grobkörnig

- Ähnlichkeit ist in beiden Fällen $50 \%$
- Korrespondenz $a \sim E, t \sim d$ sind nach linguistischen Kriterien viel natürlicher als $h \sim m$ or $t \sim 0$
- Deutsch/Englisch und Deutsch/Spanisch erscheinen hier äquidistant, obwohl die Ähnlichkeit zwischen Deutsch und Englisch intuitiv viel größer ist


## Gewichtete Alinierung

## Needleman-Wunsch-Algorithmus

- Analogie zur Bioinformatik: Mutationen zwischen verschiedenen Aminosäuren-Paaren sind unterschiedlich wahrscheinlich
- Algorithmus sucht wahrscheinlichste Übereinstimmungen zwischen Sequenzen
- $a \sim E, d \sim t$ sind im Sprachwandel wahrscheinlicher als $t \sim o$


## Gewichtete Alinierung

- automatisch bestimmte Gewichte:
- $d \sim t: 0.69$
- $a \sim E: 0.07$
- $h \sim m:-0.61$
- $t \sim o:-0.80$



## Gewichtete Alinierung

- Ähnlichkeit des Deutschen zu:
- Dutch 35.4 / 38.3
- English: 17.7 / 20.5
- Proto-Indoeuropean: 11.0 / 14.6
- Latin: 6.4 / 12.4
- Spanish: 1.7 / 1.8
- Russian: 3.3 / 6.5
- Turkish: 0.5 / 0.6
- Hungarian: 0.3 / 2.1


## Gewichtete Alinierung



## Gewichtete Alinierung



## Gewichtete Alinierung



## Gewichtete Alinierung



[^0]Sprachgeschichte und Bioinformatik

## Menu Penutian(14) Algonquian(15) <br> Arewakan(32)

Cariban(13)
-okan(8)
NaDene(10)
Panoan(11)
Penutian(14)
Quechua(17)

Salish(16) Slouan(13) | Totanacan(3) |
| :--- |
| Tucanoan(17) |

Tupian(26)
Uto-Atztecan(62)
ranoman(7)
al(500)

## Gewichtete Alinierung

- einige interessante Meta-Verwandtschaften werden sichtbar, v.a.
- Indo-europäisch/Uralisch
- Austronesisch/Tai-Kadai



## Indo-europäisch/Uralisch

- $p$-Werte für Vergleich Ähnlichkeiten IE/Ura vs. Zufallspaarungen

$p$-Wert: $1,5 \times 10^{-20}$


## Indo-europäisch/Uralisch

- $p$-Werte für Vergleich Ähnlichkeiten IE/Sino-Tibetisch vs.


## Zufallspaarungen


p-Wert: 1

## Indo-europäisch/Uralisch

- $p$-Werte für Vergleich Ähnlichkeiten Sino-Tibetisch/Na-Dene vs. Zufallspaarungen

p-Wert: 1


## Indo-europäisch/Uralisch

- p-Werte für Vergleich Ähnlichkeiten Tai-Kadai/Austronesisch vs. Zufallspaarungen

$p$-Wert: $5 \times 10^{-5}$


[^0]:    Gerhard Jäger (SfS, Tübingen)

